

Т. В. Емельянова

Москва

ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ, РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: специальный перевод; реферирование; аннотирование; медиация; переводчик; профессиональная коммуникация.

АННОТАЦИЯ. Рассматривается обучение в неязыковых вузах специальному переводу, реферированию и аннотированию в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Работа затрагивает лингвистические вопросы перевода и преподавания языков с целью оптимизации процесса подготовки к эффективной профессионально направленной иноязычной деятельности выпускников неязыковых вузов.

T. V. Emelyanova

Moscow

TEACHING SPECIALIZED TRANSLATION, PRECIS AND ANNOTATION WRITING

KEY WORDS: specialized translation; précis and annotation writing; mediation; interpreter; professional communication.

ABSTRACT. The paper is devoted to the issues of teaching specialized translation, précis and annotation writing to non-linguistic universities students, studying according to the programs «Translator / Interpreter in the sphere of professional communication». The article touches upon linguistic questions of translation / interpreting and teaching languages to optimize the process of training non-linguistic universities students for efficient foreign language professional activity.

Проблема обучения иноязычному общению в неязыковых вузах постоянно находится в центре внимания методистов-теоретиков и преподавателей-практиков, поскольку требования к выпускникам вузов — бакалаврам и магистрам в различных областях профессиональной деятельности все возрастают. Активизация политических и экономических контактов между государствами повысила прагматическую значимость владения иностранными языками. Это обозначило растущую потребность в свободно владеющих иностранным языком специалистах, способствующих установлению контактов, развитию взаимоотношений и сотрудничества между странами в различных сферах деятельности. Одной из задач иноязычного образования в свете реализации федеральных государственных стандартов является подготовка переводчиков в сфере профессиональной деятельности. Это обусловлено необходимостью выступать в роли медиатора/посредника в процессе социального взаимодействия представителей различных профессиональных культур. В университетах стран Евросоюза действуют программы подготовки медиаторов с формированием компетенций в области лингвокультурного посредничества и перевода.

С учетом европейского опыта и интеграции России в мировое поликультурное пространство современное научное сообщество считает «актуальным обсуждать лингвокультурные аспекты профессионально

ориентированной медиации с позиций современной лингводидактики. Данное положение определяется содержательными характеристиками новых Федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования по различным направлениям подготовки специалистов, в которых владение иностранным языком в профессиональной сфере рассматривается как одна из общекультурных компетенций; в то же время итоги освоения соответствующей дисциплины предполагают способность перевести иноязычные тексты профессиональной направленности» [6. С. 3].

Большинство неязыковых вузов России предлагает программы профессиональной переподготовки студентов и специалистов различного профиля для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с выдачей диплома государственного образца. Слушатели программы специализируются в области профессионального перевода и обучаются английскому языку как средству профессиональной коммуникации. Опыт преподавания специального перевода в рамках данной программы в Центре языковой подготовки Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (ЦЯП НИУ—ВШЭ) (для всех направлений) и в Российском университете дружбы народов (РУДН) (для направления «Юриспруденция») показывает, что студенты сталкиваются с трудностями при пере-

воде специальной литературы. Снятие трудностей возможно, если при подготовке программного материала к практическим занятиям учесть мировой опыт обучения специальному переводу, реферированию и аннотированию и, в первую очередь, нормативно-правовые документы — законы РФ «Об образовании», «О высшем и послевузовском профессиональном образовании», приказ Министерства общего и профессионального образования РФ № 1435 от 04.07.97 «О присвоении дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» выпускникам вузов по специальностям ВПО» и др.

Профессиональная направленность программного материала — изучение и освоение слушателями англоязычной специализированной, профессиональной литературы, ее реферирование и аннотирование, анализ, обобщение и интерпретация информации различных англоязычных источников. Программный материал отражает практическую деятельность специалиста, готовит к медиации в профессионально ориентированной коммуникации. Приступая к изучению данной дисциплины, слушатель должен обладать исходными знаниями и умениями на уровне не ниже В1 (Intermediate), определенном «Европейским языковым портфелем» [4].

Цель курса «Специальный перевод. Реферирование и аннотирование» в ЦЯП НИУ — ВШЭ — научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях, сформировать навыки и систему знаний о принципах эффективного реферирования и аннотирования данной литературы, развить умения медиации в профессиональной англо-русскоязычной коммуникации, подготовить к написанию выпускной квалификационной работы (перевод профессионального текста с английского языка на русский объемом не менее 20 страниц).

Курс, прежде всего, ставит задачи концептуального характера:

- сформировать понимание основ профессионального общения на русском и английском языках и перевода в сфере профессиональной деятельности;
- развить умения и сформировать навыки слушателей, позволяющие им осуществлять переводческую деятельность и эффективную коммуникацию на изучаемом языке, реферировать и аннотировать специализированную литературу;
- развить умения определять типичные ситуации, в которых действия переводчика связаны с преобразованием лексических, грамматических, стилистических и словообразовательных характе-

ристических исходных единиц и применять наиболее эффективные приемы преобразования;

- повысить эффективность практической англоязычной деятельности слушателей и способствовать последующему успешному применению полученных знаний;
- сформировать иноязычную коммуникативную профессионально направленную компетенцию слушателей.

Программа предусматривает проведение практических занятий, которые включают чтение, анализ, перевод, реферирование и аннотирование англоязычной специализированной литературы, СМИ, научных и других изданий по профессиональной тематике. В самостоятельную работу слушателей входит освоение теоретического и практического материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка выпускной квалификационной работы. Использование полученных знаний в решении конкретных проблем, возникающих в практической деятельности, достижимо благодаря:

- предъявлению слушателям моделей эффективного перевода с английского языка на русский;
- обучению слушателей реферированию и аннотированию иностранной специальной литературы: *рефераты-конспекты, рефераты-резюме, монографические, сводные, обзорные, выборочные рефераты; аннотации описательные и реферативные;*
- анализу и объяснению выполняемых практических заданий, использованию специальной терминологии, терминосистем;
- анализу и комментированию выбора переводческого решения/использования переводческих трансформаций: *грамматических/лексико-синтаксических* (членение/объединение предложений, грамматические замены...), *лексических/лексико-семантических* (транскрибирование, транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, синонимия...), *стилистических* (метафора, метонимия, эпитеты...);
- ознакомлению слушателей с базовыми функциональными стилями (*научно-функциональный, официально-деловой, публицистический, художественный, разговорно-бытовой*), постепенному усложнению дискурсной структуры и увеличению функционального разнообразия предлагаемых текстов;
- привлечению внимания слушателей программы к встречающимся в ходе обучения примерам социолингвистических различий — их анализ, объяснение и обсуждение;

- анализу практических ситуаций, примеров из реальной практики переводчика.

Учитывая специфику профессиональной деятельности переводчика, автор данной статьи выделяет необходимые умения слушателей. Они должны:

- уметь выражать свои мысли бегло и без подготовки (почти без усилий) и незаметно для окружающих перефразировать свое высказывание;
- уверенно владеть достаточно обширным запасом лексических единиц, позволяющих подобрать нужные слова в зависимости от ситуации, а также владеть разнообразными идиоматическими и разговорными выражениями, ориентируясь в их коннотациях [7. С. 37]. Следовательно, иноязычная коммуникативная компетенция слушателей должна быть сформирована на уровне С1/С2, определенном «Европейским языковым портфелем».

В результате изучения дисциплины слушатели должны:

- *уметь* четко сформулировать свои мысли, подчеркнуть самое важное, исключить двоякое понимание, при этом свободно использовать самый широкий спектр языковых средств;
- *иметь* стабильно высокий уровень грамматической правильности сложной речи, даже если внимание слушателя сосредоточено на чем-то другом (например, планирование дальнейшего высказывания или наблюдение за реакцией собеседников и т. п.);
- *понимать* социолингвистический и социокультурный подтекст в речи носителей языка и адекватно реагировать, выступать в роли посредника между носителями своего родного и изучаемого языка;
- *уметь* справляться со сложными, спорными, щекотливыми ситуациями в пределах своих профессиональных знаний;
- *понимать* документы, корреспонденцию, доклады, статьи, характерные для профессиональной деятельности, включая тонкие нюансы сложных текстов [7. С. 110–128; С. 250–254.];
- *уметь* пользоваться электронными источниками англоязычной информации (ресурсы Internet, e-mail).

Анализ четырехлетнего опыта работы показывает, что студенты сталкиваются с трудностями при переводе специальной литературы, снять которые возможно развитием навыков двустороннего перевода. С этой целью было разработано учебное пособие «Reading and Translating Special Literature» [3]. Оно предназначено для студентов неязыковых вузов, специализирующихся в области юриспруденции, экономики, финансов и налогового права, социологии, владеющих английским языком на уровне Intermediate.

Цель пособия — обеспечение достижения глубокого понимания читаемого оригинального текста и реализации этого понимания в адекватном переводе на русский язык качественно высокого уровня. В пособии четыре раздела, имеющих инвариантную структуру.

Формат обучения в рамках данного пособия включает аутентичный текст, заимствованный из оригинального англоязычного источника, подвергнутого некоторым сокращениям, а также упражнения и задания к тексту. Их цель — направить на освоение специальной лексики, понимание текста, повторение грамматики, стилистическое использование терминологии, развитие умений и формирование навыков анализа перевода с точки зрения адекватности выбора переводческих трансформаций, аннотирования англоязычного текста и работы с интернет-ресурсами.

Для формирования навыков адекватной лингвокультурной медиации студентов необходимо уделять особое внимание заданиям и упражнениям на развитие умений осознанного обоснования выбора переводческого решения. Это облегчит применение переводческих трансформаций (грамматических, лексических, стилистических приемов) в реальной деятельности.

Так, в пособии студентам предлагается несколько слов из текста с их возможным переводом и переводческим комментарием:

Study the table given below. Do you agree with the translation and commentary? Give reasons. Find in the text other interesting cases of translation and comment on them [3. С. 5]:

Оригинал	Перевод	Наименование трансформации	Тип трансформации
Require	выражаться в	замена формы глагола (невозвратный — возвратный)	грамматическая
For instance	для сравнения	модуляция	лексическая
Almost all	по большому счету	замена частей речи	грамматическая
«semi-dual»	дифференцированное	генерализация	лексическая
		снятие образа	стилистическая
More recently	возвращаясь к современности	замена частей речи	грамматическая
High on political agenda	в топ-рейтинге политических дискуссий	замена частей речи	грамматическая

Другой вид аудиторной работы представляет собой сопоставление предложенного в пособии перевода текста с английского языка на русский и последующее обсуждение наиболее удачной и интересной версии перевода этого же текста студентами. При этом студентам сообщается, что предложенный в пособии текст перевода не является единственно возможным, а лишь

одним из вариантов. Это позволяет студентам более качественно осмыслить содержание специальных текстов на изучаемом и родном языках, научиться передавать их смысл наиболее точно. Например:

Compare the translation of the following text. Say if you have another version. Find interesting cases of translation and comment on them [3. С. 17—18]:

Trends in the effect of taxation on income distribution	Динамика влияния налогообложения на распределение дохода
<p>Recent empirical studies indicate that the distribution of income has become somewhat less equal over the last couple of decades in many OECD countries (Forster and Mira d'Ercole (2005), Atkinson (2003), Smeeding (2002)). Figure 1. 7 illustrates that countries vary significantly with respect to the level of inequality, when measured by using Gini coefficients, with Denmark and Sweden having the lowest level of income inequality and Turkey and Mexico the highest among the 27 OECD countries included in this chart.</p>	<p>Последние эмпирические исследования (Форстер и Мира Д'Эркол (2005), Аткинсон (2003), Смидинг (2002)) показывают, что за предыдущие 20 лет в большинстве стран ОЭСР система распределения дохода утратила постоянство. График 1.7 наглядно демонстрирует значительные различия между странами в отношении неравенства доходов, рассчитанного с использованием коэффициента Джини. Так, минимальный уровень экономического неравенства отмечен в Дании и Швеции, а максимальный — в Турции и Мексике, если рассматривать 27 государств ОЭСР, включенных в исследование.</p>

Таким образом, выполнение этих и других заданий и упражнений в первую очередь формирует у студентов так называемое чувство языка. Особый интерес у них вызывают труднопроизносимые имена и фамилии, и в этом случае им приходится использовать только транслитерацию или транскрибирование.

Автором данной работы сформулированы основные критерии оценки умений профессионально направленного иноязычного общения слушателей:

- адекватное использование словарного запаса и грамматическая правильность речи в различных ситуациях общения; беглость устной речи;
- социолингвистическая и социокультурная адекватность;
- понимание, реферирование и аннотирование специализированной англоязычной литературы;
- целостность, логичность, связность и аргументированность устных и письменных речевых произведений;
- умение адаптироваться, привлекать знания из специальных дисциплин, выступая в роли медиатора в профессиональной коммуникации;
- использование стратегических и «тактических» умений ведения англо-русско-язычного диалога;
- умение получать, анализировать, обобщать и интерпретировать необходимую, наиболее значимую информацию (включая СМИ, специализированную, профессиональную литературу, сайты в Интернете и т. п.) и использовать в целях общения в ситуациях профессионально направленного иноязычного взаимодействия.

Следует отметить, что *текущий контроль* во время проведения аудиторных практических занятий происходит в устной форме (монологическая речь, зрительно-устный/зрительно-письменный перевод, устный перевод на слух и т. д.). *Промежуточный контроль* осуществляется в письменной форме — перевод текста (объемом не менее 2,5 тысячи знаков) по профессиональной тематике с английского языка на русский, его реферирование и аннотирование и комментарий выбора переводческого решения (предъявление примеров грамматических, лексических и стилистических трансформаций).

Перед проведением итогового контроля осуществляется устный опрос студентов — им предъявляется тот же текст для перевода, что и в начале курса. Это позволяет понять, насколько эффективно был организован учебный процесс и у студентов развиты необходимые умения и усвоен учебный материал.

Так, было выявлено, что наибольшую трудность у них вызывают синтаксические преобразования на уровне предложений, поскольку любое предложение связано и обусловлено авторской установкой и может иметь (с точки зрения перевода) множество интерпретаций. *Итоговый контроль* осуществляется в форме экзамена в конце курса (ЦЯП НИУ — ВШЭ) — выполнение выпускной квалификационной работы (перевод профессионального текста с английского языка на русский объемом не менее 20 страниц).

Организация обучения специальному переводу, реферированию и аннотированию с учетом вышесказанного позволяет решить задачу современного преподавателя

иностранного языка неязыкового вуза, и автора данной статьи в частности, уделить достаточное внимание:

- адекватному переводу, употреблению студентами лексики, обладающей целым рядом особенностей и избыточностью профессиональными терминами;
- терминологии изучаемого предмета — ядру специального дискурса, отличающегося своеобразием;
- адекватному реферированию и аннотированию профессиональной литературы на английском языке (что является частью предстоящей профессиональной деятельности обучающихся).

Успешная карьера современного выпускника предполагает владение английским языком — как языком международной коммуникации, на уровне, позволяющем осуществлять профессиональное общение в условиях жесткой конкурентоспособности,

обусловленной современными мировыми процессами. При обучении по данной программе у студентов развиваются умения определять при переводе типичные ситуации, в которых действия переводчика связаны с применением наиболее эффективных приемов преобразования лексических, грамматических, стилистических и словообразовательных характеристик исходных единиц, умения реферировать и аннотировать специальную информацию адекватно ситуации профессионального общения. Это, в свою очередь, создает предпосылки для решения различных задач переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, а также готовит студентов к лингвокультурной медиации. Все это повышает конкурентоспособность выпускника на рынке трудовой занятости.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. АЛИМОВ В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособие. 4-е изд., испр. и доп. М. : КомКнига, 2006.
2. ЕМЕЛЬЯНОВА Т. В. Let's Read, Translate and Render Media Articles : метод. разработка. Нижний Новгород : Автор, 2007.
3. ЕМЕЛЬЯНОВА Т. В. Reading and Translating Special Literature : учеб. пособие. Нижний Новгород : Автор, 2010.
4. ЕВРОПЕЙСКИЙ языковой портфель. Страсбург, 2001.
5. КАЗАКОВА Т. А. Практические основы перевода, English-Russian. Сер. : Изучаем иностранные языки. СПб. : Союз, 2000.
6. КОСАРЕВА Т. Б. Обучение студентов-юристов лингвокультурной медиации : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2011.
7. ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИЕ компетенции владения языком : изучение, обучение, оценка / под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой М. : МГЛУ, 2003.
8. РОМАНОВА С. П., КОРАЛОВА А. Л. Пособие по переводу с английского на русский. 3-е изд. М. : КДУ, 2007.
9. СОЛОВОВА Е. Н. Разработка авторских программ и курсов // Иностранные языки в школе. 2004. №5. С. 13–19.
10. ТЕРЕХОВА Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учеб. пособие. М. : Флинта ; Наука, 2006.

Статью рекомендует д-р психол. наук, проф. Т. А. Барановская